

Pasando ya a la tercera parte, se hace un análisis lingüístico del texto JA para el que se han empleado, junto con los siete manuscritos de la versión A, otros cuatro textos contemporáneos a este escrito y de origen igualmente egipcio, en tanto que elementos de comparación. Entre otros elementos destacables de este análisis es interesante ver, a través de los diferentes manuscritos de esta obra, la evolución de varios fenómenos lingüísticos como, por ejemplo, el cambio fonético  $\hat{y} > g$  en sus diversos estadios. Con esta parte del libro queda, pues, salvada en gran medida la laguna existente en estudios de judeo-árabe tardío, lo que añadido a la rigurosidad del análisis empleado por B. Hary configuran sin duda estos capítulos como un punto de referencia obligado para el tipo de estudios que acabamos de mencionar.

M<sup>a</sup> ÁNGELES GALLEGO GARCÍA

ROSER LLUCH OMS, *Zelda. Obra poética*. Colección "Literatura Hebrea Contemporánea". Granada, Publicaciones de la Universidad de Granada, 1995. 184 pp. ISBN: 84-338-2015-X.

La obra lírica de la poetisa israelí Zelda Mishkovsky aparece por primera vez completa en castellano en una excelente traducción de Roser Lluch, cuya obra sobre Saúl Tchernijovsky fue ya editada por la Universidad de Granada en 1993 en la misma colección.

En este caso la autora, junto con la traducción de la obra de Zelda, presenta un interesante conjunto de testimonios de personas que conocieron y trataron a la poetisa, y que arrojan luz sobre esta atípica escritora perteneciente a la comunidad ultrarreligiosa de Jerusalén. Su poesía es difícilmente catalogable, ella misma rechazaba el encasillamiento de que era objeto por parte de los críticos como "poetisa de *Mea Shearim*" (el barrio ultraortodoxo de Jerusalén). Naturalmente a lo largo de su obra fluye su filosofía jasídica, pero por su talante abierto y flexible estos poemas distan mucho de ser "religiosos", dogmáticos o didácticos. El gran crítico israelí Hillel Barzel dice de ella: "Zelda es romántica, especialmente en sus últimos poemas... Feminidad, pureza y sutilidad son la fuente de su fuerza y el flujo de su poesía. No es un romanticismo de lamentos porque Zelda no acepta la noción de fin del alma. Tampoco es un romanticismo trágico, ya que tiene una capacidad ilimitada para el diálogo con los niveles del *yo poético*, con la memoria personal y en especial con Dios. Es un romanticismo elegíaco desprovisto de tragedia".

En distintos momentos fueron publicados poemas suyos en varias revistas literarias. El crítico Menajem Pery la animó a publicar en la revista *Siman Qeri'ah*, núcleo de toda una escuela poética que surgió en Tel Aviv, en la que se encuentran poetas tan relevantes como Meir Wiseltier, Yair Horowitz o Yona Wollaj. La poesía de Zelda es radicalmente distinta de la de estos autores, pero día a día va adquiriendo prestigio

entre la crítica y el público culto por su calidad literaria, su originalidad y la cálida y sincera expresión, a través de los poemas, de toda su riqueza interior.

M<sup>a</sup> ENCARNACIÓN VARELA

TERESA MARTÍNEZ SÁIZ, *Mekilta de Rabbí Ismael. Comentario rabínico al libro del Éxodo*. "Biblioteca Midrásica", 16. Estella (Navarra), Editorial Verbo Divino, 1995. IV + 534 pp. ISBN: 84-8169-054-6.

Me produce una gran satisfacción mostrar a los lectores de *MEAH* esta nueva obra de la "Biblioteca Midrásica", ya la número 16. Con ella se enriquece el corpus de obras clásicas del judaísmo que los estudiosos de lengua española pueden consultar cómodamente.

El breve prólogo (pp. I-IV) nos ilustra sobre el significado del término *Mekilta*, contenido y estructuración de la obra, autoría o atribución, ediciones y lengua. Explicita la autora en el mismo prólogo sus criterios de traducción y edición: ella prefiere seguir el texto de la ed. de Lauterbach, pero no su división en párrafos; busca una estructuración flexible para aligerar la lectura: "En parte intento resaltar grupos de interpretaciones empezadas por las mismas palabras [...] o ciertas reiteraciones, así como las encabezadas por el nombre de un rabbí. Las preguntas y respuestas pueden ser un simple artificio retórico y pertenecer a la misma persona, pero las presento como se presentaría un diálogo" (p. III). La autora nos informa que ha comparado sistemáticamente el texto de *Mekilta* con Targum Pseudojonatán y Neofiti, obteniendo que "PsJ coincide mucho más que N" (p. III). Aconseja sabiamente leer el texto con una Biblia abierta al lado "porque a veces la clave del *deraš* se encuentra en un vs. del que sólo se da el comienzo" (p. III).

El texto de la traducción con las notas ocupa las pp. 1-463. Las notas son de carácter explicativo: aclaraciones del texto, citas bíblicas y referencias cruzadas, paralelos y una especial atención al targum, tal como la autora señaló en el prólogo.

Cierran la obra una serie de apartados (acaso podían haberse señalado como apéndices o anexos) muy útiles para el lector: "Parábolas y leyendas en la *Mekilta*" (se reproduce otra vez el texto), "Enumeraciones en la *Mekilta*", "Glosario e índice temático", "Bibliografía", "Índice de citas" (AT, NT, Targumim, Misnah, Tosefta, Talmud, Midrasim), "Rabinos citados", "Autores modernos".

Estamos, pues, ante una obra que no sólo ofrece un texto traducido con el rigor de un experto sino también unos *auxilia* que el no tan experto sólo laboriosamente podría obtener y que el investigador agradece por su comodidad.

Con todo, uno también hubiera agradecido una mayor amplitud en la introducción o prólogo, donde podría haberse señalado el *status quaestionis* de la investigación en torno a *Mekilta*. Con el fin de facilitar el acceso a la discusión actual sugiero añadir a la bibliografía los títulos del profesor DANIEL BOYARIN, quien analiza este midrás